Мольер

**Мелисерта**

Перевод П. Соловьевой (Allegro)

Действующие лица

Мелисерта - пастушка.

Дафне - пастушка.

Эроксена - пастушка.

Mиртил - влюбленный в Мелисерту.

Акант - влюбленный в Дафне.

Тирен - влюбленный в Эроксену.

Ликарсис - пастух, мнимый отец Миртила.

Коринна - наперсница Мелисерты.

Никандр - пастух.

Мопс - пастух, мнимый дядя Мелисерты.

Действие происходит в Фессалии, в Темпейской долине.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Дафне, Эроксена, Акант, Тирен.

Акант

Прелестная Дафне!

Тирен

О свет мой Эроксена!

Дафне

Оставь, Акант!

Эроксена

И я о том молю Тирена!

Акант

(Дафне)

За что же гонишь ты?..

Тирен

(Эроксене)

Зачем бежишь меня?..

Дафне

(Аканту)

Ты издали мне мил...

Эроксена

(Тирену)

С тобой не вижу дня!..

Акант

Ужели строгость ты свою не позабудешь?..

Тирен

Ужели ты всегда ко мне жестокой будешь?..

Дафне

Ужель ты сохранишь напрасные мечты?..

Эроксена

Ужель мне докучать не перестанешь ты?!.

Акант

Коль ты не сжалишься, погибну от мученья!..

Тирен

Коль не поможешь мне, умру я, без сомненья!..

Дафне

Коль ты останешься, то я должна уйти!

Эроксена

Коль не уйдешь ты сам, то я скажу: "Прости!.."

Акант

Итак, я ухожу, чтоб ты была довольна...

Тирен

Уйду, чтобы тебя не рассердить невольно...

Акант

(Эроксене)

О, сжалься, нежная, над горестью моей

И про любовь мою шепни словечко ей!

Тирен

(Дафне)

Смягчи жестокую! Узнай, я умоляю,

Откуда ненависть, когда я так пылаю?!.

СЦЕНА ВТОРАЯ

Дафне, Эроксена.

Эроксена

Достойный юноша Акант и любит он...

За что ж суровостью твоею награжден?..

Дафне

Прекрасный юноша Тирен - и так томится!..

Зачем его слезам даешь ты тщетно литься?..

Эроксена

Вопрос мой первым был, и ты, сомненья нет,

Должна мне первая дать на него ответ...

Дафне

Аканта потому напрасны все старанья,

Что не к нему влекут меня мои желанья...

Эроксена

К Тирену оттого лишь строгой быть могу,

Что для другого я всю нежность берегу...

Дафне

Кого ты выбрала, открой: скрывать напрасно...

Эроксена

И ты скажи, кто он, избранник твой прекрасный?..

Дафне

Нет, имени его назвать я не решусь,

Но воле я твоей охотно покорюсь...

Я при себе храню его изображенье...

Атис-художник в нем явил свое уменье:

Прекраснейший портрет, в нем схожи все черты...

Взгляни - и тотчас же его узнаешь ты!..

Эроксена

Твое желание исполнить я готова...

Напрасно было бы искать пути иного!

Художник тот же мне искусно начертил

Лицо прекрасное того, кто сердцу мил;

Очарование так схвачено улыбки,

Что тотчас назовешь его ты без ошибки!..

Дафне

Чтобы хранить портрет, Атис дал ящик мне...

На тот, что у тебя, походит он вполне...

Эроксена

Да, может сходство их обманом быть для глаза...

Возможно, что Атис заказывал их сразу...

Дафне

Откроем вместе их - пусть краски говорят,

И что у нас в сердцах - пусть ясно видит взгляд...

Эроксена

Посмотрим, где Атис достигнул превосходства;

Кто первая из нас, взглянув, увидит сходство?..

Дафне

Забавную я вдруг ошибку нахожу:

Не твой портрет, а свой я в ящичке держу!

Эроксена

И правда! Не пойму, да как же это сталось?..

Дафне

Дай! Ты в смущении неверно обменялась...

Эроксена

Но что это?.. Иль мы играем?!. Ты взгляни,

Опять, опять не то! Свой ящик мне верни!..

Дафне

Довольно, прекратим скорее эти шутки...

Эроксена

(ставя оба портрета рядом)

Вот способ, чтоб обман не длился ни минутки!

Дафне

Что это?.. Или чувств взволнованных обман?..

Эроксена

Иль сердцем вижу я, а на глазах туман?..

Дафне

Миртила предо мной встает изображенье!

Эроксена

Миртила узнаю черты и выраженье!

Дафне

Да, молодой Миртил в душе огонь зажег!..

Эроксена

Да, не пленить меня, увы, Миртил не мог!..

Дафне

Я шла тебя просить, чтоб ты ему сказала,

Что с этих пор судьба его моею стала...

Эроксена

Я шла тебе сказать, чтоб ты мне помогла:

Посредницей любви меж ним и мной была...

Дафне

Страсть, им рожденная, ужели так всевластна?..

Эроксена

Ужели ты его так полюбила страстно?..

Дафне

Холодность всякую он в пламя превратит,

И юной красотой он все сердца пленит!

Эроксена

Блаженство может дать и нимфе он влюбленной!

К нему не стыдно быть Диане благосклонной!..

Дафне

Он сердцу моему теперь один лишь мил!

Имей я сто сердец, он все бы их пленил!..

Эроксена

Мне затмевает он все красотой своею!

Имей корону я, и он владел бы ею!..

Дафне

Я вижу, нас ведет одна любви стезя...

Из пламенных сердец любовь изъять нельзя!

Пусть, неизбежная, она владеет нами,

Но добрыми, любя, останемся друзьями!..

Одно мы чувствуем, и цель у нас одна...

Мы не дадим, чтоб жизнь была омрачена

Коварством, злобою иль ревностью жестокой!

Мы откровенностью прогоним их далёко...

Пусть пастырь Ликарсис услышит нас один

И знает, как любим его прекрасный сын!..

Эроксена

Отец он, но нельзя порой не подивиться,

Что мог у пастуха подобный сын родиться?..

Миртила стройный вид, взгляд, сочетанья слов -

Все говорит за то, что он дитя богов...

Но к Ликарсису я идти с тобой готова,

И тайну нашу пусть пред ним оденет слово...

Узнает пусть Миртил про битву двух сердец

И выбором своим положит ей конец!..

Дафне

Подходит Ликарсис... Мопс и Никандр с ним вместе...

Мы, спрячась, подождем его на этом месте...

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Ликарсис, Мопс, Никандр.

Никандр

(Ликарсису)

Так новость расскажи!..

Ликарсис

Прошу не торопить!

Весть важную нельзя в словечко заключить...

Мопс

Ах, как ты чванишься, и сколько пустословья!

Скромней певец Менальк, слагая славословья!

Ликарсис

Общественные вас влекут к себе дела,

И важно вам узнать, что новость принесла...

А потому хочу придать себе значенье

И наглядеться всласть на ваше нетерпенье!..

Никандр

Ты хочешь раздражить нас болтовней своей?..

Мопс

Не мог придумать ты чего-нибудь умней?!.

Никандр

Прошу я - говори и брось свои кривлянья!

Ликарсис

Так приложите же вы все свои старанья

И объявите мне, что вы согласны дать

Зато, чтоб от меня вам новость услыхать...

Мопс

Чума его возьми! Уж слишком он хлопочет:

Не так мы знать хотим, как он поведать хочет,

И новость так его и тянет за язык!..

Не спрашивай его - все скажет в тот же миг!..

Ликарсис

Эх!..

Никандр

Вижу я теперь, ты поделом наказан!..

Ликарсис

Ну слушайте меня!

Мопс

Я слушать не обязан!..

Ликарсис

Как! Не хотите вы узнать?!.

Никандр

Нет!

Ликарсис

Ну тогда

Вы не услышите ни слова, господа...

Мопс

Пусть!..

Ликарсис

Не узнаете, что с пышностью особой

Изволил царь прибыть в Темпей своей особой...

В Лариссу он вступил в начале самом дня...

Со всем своим двором проехал близ меня...

Сегодня будет здесь, лесам он честь окажет...

И много толков есть - кто все их перескажет?..

Никандр

Не пересказывай, нам слушать нет нужды!..

Ликарсис

Да, уж могу сказать, что видел я виды:

Все знатные кругом, богатые вельможи...

На праздничный наряд одежды их похожи...

Уж есть что посмотреть! И на лугах весной

Не видел никогда я пестроты такой!..

А царь - он так идет, и лик его так светел,

Что я б его всегда среди других заметил...

В нем что-то есть, чем он владеет лишь один,

И что внушает всем, что это властелин...

Величественны взгляд и каждое движенье,

И слово каждое его полно значенья...

Невероятно, как вокруг него весь двор

Теснится, чтоб поймать хотя единый взор!

Придворных насчитал зараз не меньше ста я...

Толпятся все кругом, как мух блестящих стая,

Летящая туда, где чует сладкий мед...

Прекрасней ничего не видывал народ!

И с этим празднеством сам праздник бога Пана,

Как нечто жалкое, я сравнивать не стану!..

Но так как гордо вы отвергли мой рассказ,

Ни слова не скажу ни одному из вас!..

Мопс

Не надо слов твоих: уж слишком мало весят!..

Никандр

Прочь уходи!

Мопс

Пошел, - и пусть тебя повесят!..

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Эроксена, Дафне, Ликарсис.

Ликарсис

(думая, что он один)

Вот как отлично я, не тратя лишних слов,

За дерзость наказать умею наглецов!

Дафне

Пусть небо сохранит твое овечье стадо!..

Эроксена

Церера да пошлет обилье нив и сада!..

Ликарсис

А вам великий Пан пусть добрых даст мужей,

Достойных вас умом и красотой своей!

Дафне

Ах, Ликарсис! Мы две к одной стремимся цели!

Эроксена

Одно желание мы обе возымели...

Дафне

И юный бог Амур, страдать заставив нас,

Чтоб ранить нам сердца, свою стрелу припас...

Эроксена

И мы к тебе пришли излить свои мученья

И знать, которая получит предпочтенье...

Ликарсис

О нимфы!..

Дафне

Плача, мы вздыхаем об одном...

Ликарсис

Но я...

Эроксена

Решения лишь от тебя мы ждем!

Дафне

Открыто слишком мысль свою мы выражаем!..

Ликарсис

О нет...

Эроксена

Приличья мы, быть может, нарушаем?..

Ликарсис

Нисколько!

Дафне

Но когда так чист огонь в сердцах,

Не стыдно нам о нем поведать на словах...

Ликарсис

Я...

Эроксена

Можем мы себе позволить излиянья:

Прекрасен выбор наш - ив этом оправданье...

Ликарсис

Меня смутили вы своею похвалой...

Эроксена

Нет места скромности пред правдою самой!..

Дафне

Итак, лишь от тебя зависит наше счастье!..

Эроксена

Надежду оживи и выкажи участье!

Дафне

Ужели встретим мы на все мольбы отказ?!.

Ликарсис

О!..

Эроксена

Ты счастливыми не хочешь сделать нас?..

Ликарсис

Нет, добрая душа дана мне небесами...

Я весь в покойную жену... Судите сами:

Я к радостям земным, как и она, не строг

И в удовольствии как отказать бы мог...

Дафне

Так дай же нам скорей Миртила: пусть решает,

Которую из нас блаженство ожидает...

Ликарсис

Миртил?..

Дафне

Ну да, Миртил... О нем весь разговор!

Эроксена

Кто ж мог другой пленить и сердце нам и взор?!.

Ликарсис

Не знаю, но Миртил... ему еще не время

Супружеских подъять обязанностей бремя...

Дафне

Он распускается, как сладостный цветок,

И взор другой легко его заметить мог...

Решение судьбы, конечно, непреложно,

Но сохранить его, вступив с ним в брак, возможно..

Эроксена

Он отличается и знаньем, и умом...

Свой возраст он давно опередил во всем...

И также наша страсть свой срок опередила

И увидала в нем все то, что сердцу мило...

Ликарсис

Да, он для лет своих неглуп - согласен я...

И афинянин тот, что жил здесь у меня,

Пленясь его умом, почти два целых года

Все толковал ему про разум и природу.

Он философией его так начинил,

Что переспорить мне его не хватит сил...

Но и при этом всем он в детстве пребывает:

Закон невинности им властно управляет...

Дафне

При всей невинности заметить я могла,

Что в сердце юное тень страсти залегла...

Интересуясь им, я знаю стороною:

За Мелисертою следит он молодою...

Эроксена

Взаимность встретит он, и мы...

Ликарсис

Напрасный страх!

О ней не говорю: она уже в летах...

Постарше ведь его... Два года много значит

Для девушки! Но он, играя, всех дурачит:

Охота показать, что к жизни он готов

Не хуже опытных и взрослых пастухов...

Дафне

Но все же мы хотим, не тратя дней напрасно,

Чтоб в брак с одной из нас вступил Миртил прекрасный...

Эроксена

Да, обе мы хотим - и равен сердца пыл, -

Чтобы одну из нас избрал себе Миртил...

Ликарсис

Что я весьма польщен, сказать могу без лести:

Простой пастух едва ль такой достоин чести...

Вы - нимфы две, краса и гордость всей страны,

И в сына моего вы обе влюблены!

Не стану тщетно длить я ваших ожиданий,

И выберет Миртил без всяких колебаний...

Пусть только ни одну не огорчит отказ:

Согласен в жены взять я каждую из вас!

Ведь это все равно почти одно и то же:

Он - сын, а я - отец... Я - старше, он - моложе...

Один и тот же род, одна и та же кровь...

Вот он... Ему скажу про вашу я любовь...

Поймал он воробья, и счастлив и доволен!..

Как думать вы могли, что он любовью болен?!.

СЦЕНА ПЯТАЯ

Эроксена, Дафне, Ликарсис (в глубине сцены), Миртил.

Миртил

(думая, что он один, и держа воробья в клетке)

Воробышек-бедняжка,

Тебе в неволе тяжко,

Ты выбился из сил!..

Но счастлив жребий твой, и рвешься ты напрасно:

Для Мелисерты я и юной и прекрасной

Тебя, птенца, словил!..

Она своим лобзаньем

И ласковым касаньем

Вернет тебе покой...

На сладостной груди тебе не будет жутко,

И каждому царю, воробышек-малютка,

Завиден жребий твой!..

Ликарсис

Миртил! на пару слов... Свою игрушку брось:

Есть вещи поважней всех воробьев авось...

Две нимфы - нежные, прекрасные подруги -

Тебя, столь юного, желают взять в супруги...

Союз ваш освятит бог браков Гименей,

Лишь выбери одну из двух ты поскорей...

Mиртил

Две эти нимфы?..

Ликарсис

Да... Одну ты выбрать можешь -

И этим счастие всей жизни ты умножишь...

Mиртил

Желанья выбирать нет вовсе у меня,

И в этом счастия совсем не вижу я!

Ликарсис

Кто на такой вопрос отказом отвечает?..

Честь сделана тебе - ответь как подобает!

Эроксена

Мы обе гордостью своей пренебрегли:

Смиренно выслушать твой приговор пришли...

Достоинства твои - в столь юном - столь отличны,

Что к сердцу твоему путь избран непривычный...

Дафне

У сердца ты спроси, спроси у юных глаз,

Которая тебе понравится из нас?..

Пусть выбор, счастье дав одной, другую ранит,

Но ни одна из нас хвалить себя не станет...

Mиртил

Вы столь великую мне делаете честь,

Что я ее, клянусь, не в силах перенесть!..

Меня дарите вы счастливейшей судьбою,

Но, право, я такой судьбы совсем не стою!..

Предпочитаю я, чтоб жребий мой был мал,

Но чтобы за него никто не осуждал...

Эроксена

Заботлив так не будь! Исполни нашу волю

И о злословии людей не мысли боле...

Дафне

Излишней скромностью себя не унижай!

И о тебе судить ты нам предоставляй...

Mиртил

Вы предложением своим меня смутили

И сами выбора свободного лишили...

Вы равны прелестью, рожденьем, красотой, -

Я оскорбить из вас не смею ни одной...

Одну ль отвергну я, другую ль - что безумней?..

Не выбрать ни одной стократ благоразумней...

Эроксена

Но если от тебя услышим мы отказ,

То оскорбишь вдвойне ты каждую из нас!

Дафне

И если мы хотим принять твое решенье,

Молчаньем каждой ты наносишь оскорбленье!..

Mиртил

Ну если не сумел ничем вас убедить,

Узнайте: ни одну из вас мне не любить,

И третья прелестью своей меня пленила...

Что в мире не она - все для меня не мило!

Ликарсис

Что слышу?.. Что это? И как же это так?..

Да слово-то "любить" ты знаешь ли, сопляк?..

Mиртил

Не знал до этих пор, но сердце подсказало...

Ликарсис

Откуда он берет?.. Еще недоставало!..

Mиртил

Меня не должен ты за чувства осуждать:

Мне сердце нежное не надо бы давать...

Ликарсис

Ты должен слушаться, коль ты мое созданье!

Mиртил

Готов, коль от меня зависит послушанье...

Ликарсис

И, не спросясь меня, не должен ты любить!

Mиртил

Зачем же допустил ты сердце мне пленить?..

Ликарсис

Приказываю я, чтоб это прекратилось!

Mиртил

Но приказание не поздно ли явилось?..

Ликарсис

Для сына власти нет сильней, чем власть отца!

Миртил

Сильнее власть богов, но не теснит сердца!..

Ликарсис

Богов?!. Молчи, дурак! Твоя премудрость эта...

Дафне

Сердиться на него причины, право, нету!

Ликарсис

Нет, я хочу, чтоб он ответ вам дал сейчас,

Или побью его я сам, вот здесь, при вас!..

Увидит, что свое я твердо знаю право!..

Дафне

Зачем сердиться так - не понимаю, право!

Эроксена

Ты имя скажешь той, спросить тебя я смею,

Которую назвать хотел бы ты своею?..

Миртил

Да... Мелисертою прекрасную зовут,

И прелести ее не одного влекут...

Эроксена

Ее достоинства ты с нашими равняешь?..

Дафне

Я вижу, в красоте ты мало понимаешь...

Миртил

О нимфы, именем богов я вас молю,

Не оскорбляйте той, которую люблю!..

И если выбор мой для вас есть оскорбленье,

Виновен я один, а в ней нет преступленья!

Путь от нее до вас, я сознаю, далек,

Но правит жизнями неумолимый рок...

И небо мне дало для вас все уваженье,

А для нее - весь пыл сердечного влеченья!..

Ланиты алые мне выдали ваш гнев:

Слова любви к другой терзают сердце дев...

Боюсь, что, если вы теперь заговорите,

То дорогое мне невольно оскорбите...

Чтоб сердце от обид невызванных спасти,

Я лучше удалюсь, сказавши вам: "Прости!.."

Ликарсис

Миртил, вернись!.. Миртил! Нет, не поймать злодея!

Но с ним, увидите, я справиться сумею...

Чего ребяческой мечты бояться вам?..

Клянусь, одной из вас его в мужья отдам!..

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

СЦЕНА ПЕРВАЯ

Мелисерта, Коринна.

Мелисерта

Коринна, ах, скажи, узнала ты от Стеллы,

И Ликарсис ей сам поведал это дело?..

Коринна

Да...

Мелисерта

Юной красотой души своей Миртил

Дафне с подругою, обеих, покорил?..

Коринна

Да...

Мелисерта

И они его так сильно полюбили,

Что обе быть его женою предложили?..

И успокоиться до тех не могут пор,

Пока он не решит любовный этот спор?..

Ах, как слова твои из уст плывут лениво!..

Не видишь, что горю тоской нетерпеливой?!.

Коринна

Да что же?.. Правду я не стану изменять...

Ты повторила все, чего ж мне повторять!..

Мелисерта

Но что же Ликарсис - как он отнесся к вести?.

Коринна

Обрадован он был и счел великой честью...

Мелисерта

Ужель ты, ведая все про мою любовь,

Не чувствуешь, что мне заледенило кровь?..

Коринна

Но чем, скажи...

Мелисерта

Увы, жестокое сознанье,

Что рядом с ними я ничтожное созданье

И что Миртил мне их способен предпочесть,

Ужели эта мысль с ума не может свесть?!.

Коринна

Ответа хочешь ты, и я тебе послушна...

Мелисерта

Ах, ты меня убьешь: ты слишком равнодушна!..

Но говори: Миртил что стал им отвечать?..

Коринна

Не знаю...

Мелисерта

Это-то и надо было знать,

Жестокая!..

Коринна

Хочу я очень быть иною,

Но что я не скажу, ты недовольна мною...

Мелисерта

Все это потому, что знать не хочешь ты

Любви страдающей печали и мечты!

Уйди, оставь меня!.. Я здесь, в уединенье,

Сокрою грусть мою и страстное мученье!..

СЦЕНА ВТОРАЯ

Мелисерта (одна)

О сердце бедное, узнало ты любовь!

Белиза, мать моя, твердила вновь и вновь

Пред смертью мне своей на берегах Пенея:

"Запомни, дочь моя, нет ничего милее

Для сердца юного проснувшейся любви,

Но счастьем ты ее напрасно не зови...

Нам радости она всегда сулит вначале,

Но вслед за ней идут жестокие печали...

Коль хочешь сохранить ты мирный свой удел,

От огненных ее ты защищайся стрел"...

О сердце, помнила я матери уроки...

Когда ко мне Миртил явился темноокий,

Играл со мной и был внимателен ко мне,

Тебе твердила я: "Не доверяй вполне"...

Ты не поверило и, вместо дружбы нежной,

Любовью вспыхнуло... Огонь ее мятежный

Тебе лишь радости блаженные сулил,

И ликовало ты, не сдерживая пыл!..

Теперь же видишь ты: изменчивой чредою

Дни льются: радости сменяются бедою,

И горькую печаль познало ты вполне...

О сердце! Для чего не верило ты мне?..

Но я страдание свое от всех сокрою...

Вот...

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Миртил, Мелисерта.

Миртил

Встречи я искал, прекрасная, с тобою,

Чтоб дар тебе вручить... Он, правда, очень мал:

Я для тебя птенца-воробышка поймал

И приручить его все приложу старанья...

Богам неважен дар, а важны лишь желанья!

Читать премудрые стараются в сердцах...

И часто малый дар... Но что в твоих очах?..

Какая скорбь, скажи, лазурь их затемнила?..

Молчишь ты, от меня лицо ты отвратила!

Молчание твое родит невольный страх...

Дай волю горести в доверчивых словах,

Скажи...

Мелисерта

Что мне сказать?..

Mиртил

Не можешь ты словами

Мне горе передать?.. Так отчего ж слезами

Наполнились глаза?.. Коль скорби в сердце нет,

Зачем слезами ты без слов даешь ответ?..

О не терзай меня, не будь так безучастна!..

Мелисерта

Зачем мне говорить, когда слова напрасны?!.

Mиртил

Не должен ли я знать, так искренно любя,

Все, что случается с тобой, томит тебя?..

Когда бы от меня ты горе утаила,

Ты недоверием любовь бы оскорбила!..

Мелисерта

Ну хорошо, Миртил, услышь печаль мою...

Я больше от тебя ее не утаю...

Сказали, что Дафне и с нею Эроксена

Узнали власть любви и сладостного плена,

Питая нежные и страстные мечты,

Что для одной из них супругом станешь ты...

Мне сердце эта весть, я от тебя не скрою,

Пронзила горькою, жестокою тоскою!..

Но на судьбу роптать, увы, не смею я:

Они прекраснее, достойнее меня!..

Миртил

И волю ты могла печали дать напрасной?..

Ужель ты думаешь, что я тебе, прекрасной,

Другую женщину способен предпочесть

И что мне сделает другой избранье честь?!.

И чем я заслужил такое оскорбленье?!.

Ты сердца моего все ведаешь движенья...

Я думал, что его узнала ты вполне...

Зачем же и любить, коль ты не веришь мне?!.

Мелисерта

Миртил, соперниц я не стала бы бояться,

С которыми могла б достоинством равняться!..

И если б им и мне судьба одно дала,

Меня бы предпочесть любовь твоя могла...

Но там богатство, ум и знатное рожденье...

Я в сердце чувствую невольное смущенье...

Миртил

Богатство, знатность их мне сердце не пленит:

Один лишь образ твой душа моя хранит...

Одну тебя люблю и вижу сочетанье

В тебе одной всего, к чему влекут желанья!

И если б за тебя мне царь корону дал,

Я на корону бы тебя не променял!..

Все это истина, и мне твое сомненье

Несправедливое наносит оскорбленье!..

Мелисерта

Ну если так, Миртил, готова верить я,

Что променять на них не можешь ты меня,

Что знатностью они и красотой своею

Не могут получить того, что я имею...

Но не любви своей покорен будешь ты:

Отец твой разобьет все светлые мечты!..

Не может он, Миртил, как ты, плениться мною

И сына сочетать с пастушкою простою...

Миртил

О нет! Ни власть отца, ни даже власть богов

Не может снять с меня любви твоей оков!

Царицей будешь ты всегда моих желаний!..

Мелисерта

Ах, осторожен будь, Миртил: моих страданий

Словами нежными так быстро не цели -

Блаженство промелькнет, как молния вдали,

И сердцу, светлые узнавшему обеты,

Тяжеле будет скорбь, как сумрак без просвета!..

Миртил

Так что же?!. Или клятв ты хочешь от меня

В том, что тебя любить навеки буду я?..

Поверь, сомнением себя ты обижаешь:

Иль прелести своей и власти ты не знаешь?!.

Но если хочешь ты, я поклянусь сейчас

Богами мудрыми иль взглядом этих глаз,

Что нету на земле и в небесах нет власти,

Которая меня моей лишила б страсти

И нам сулила бы мучения разлук!..

Дай руки! На одной из этих милых рук

Хочу запечатлеть горячими устами

Ту клятву вечную, что выразил словами...

Мелисерта

Ах, встань, Миртил! - боюсь, нас могут увидать.

Миртил

О небо! Кто идет мне в этот миг мешать?..

СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Ликарсис, Миртил, Мелисерта.

Ликарсис

Зачем стесняться вам?!.

Мелисерта

(в сторону)

О, как я смущена!..

Ликарсис

Так оба молоды, а опытность видна!

В науке нежной ты, сынок, преуспеваешь!..

Иль в философии ты знанье почерпаешь,

Что твой афинянин тебе преподавал?..

Я о таких твоих занятиях не знал!..

А ты, пастушечка, так руку для лобзанья

Ему даешь, что я не нахожу названья!

Ужели честь твоя тебе не запретит

Так поступать?.. Ужель ты потеряла стыд?!.

Mиртил

Немедленно оставь такие выраженья:

Обида ей и мне наносит оскорбленье!..

Ликарсис

Нет, выскажу я ей, что думаю... В любви...

Mиртил

Ты речь напрасную, прошу, останови!..

Я уважать тебя обязан по рожденью,

Но наносить ты ей не мысли оскорбленья!

И если ты ее обидно назовешь

Иль слово грубое еще произнесешь,

То этот нож мне в грудь по рукоять вонзится,

И мщение мое достойно совершится!..

Пусть ведает она, увидев кровь мою,

Как я перед отцом за честь ее стою!..

Мелисерта

Не думай, нет, что я коварным ухищреньем

Хочу его пленить! Его расположеньем

Я не обязана себе ничуть, поверь...

Не завлекала я ни прежде, ни теперь...

Он сам избрал меня!.. Я отрицать не стану -

И сердце бы мое не вынесло обмана, -

Что чувство нежное сумел он мне внушить...

Сильней, чем я его люблю, нельзя любить!

Но пусть моя любовь не вызовет тревоги!..

Поверь, я на его не становлюсь дороге...

Не стану я мешать намереньям твоим

И беспрепятственно дам совершиться им...

Знай, избегать его отныне поклялась я

И слушать речь любви лишь с твоего согласья...

СЦЕНА ПЯТАЯ

Ликарсис, Миртил.

Mиртил

Заставил ты ее уйти - и очень рад!..

Тебе желанное слова ее сулят...

Но знай, торжествовать ты начал слишком рано:

Тебе покорствовать я все равно не стану...

И все старания твои, вся власть отца

Напрасны: буду я упорен до конца...

Ликарсис

Упрямство, негодяй, твое не знает меры!..

Чтоб говорили так, не помню я примера!..

Миртил

О да! - виновен я... Исправиться готов,

Сыновний вспомнив долг, ищу иных я слов,

И умолять тебя, отец, хочу смиренно

Богами, жизнью, всем, что для тебя священно,

Понять мою печаль, простить строптивый нрав

И не употреблять своих отцовских прав!

Не отравляй, молю, даров твоей любви!..

Ведь всем, чем мысль светла и что горит в крови,

Всей жизнью я тебе, о мой отец, обязан!..

Но как же буду я душой к тебе привязан,

Когда, мне давши жизнь, ее отнимешь вновь,

Разбив то лучшее, что в жизни есть, - любовь?!.

Без Мелисерты дни печальны и унылы,

Без прелести ее все для меня немило!..

Ее одну могу любить я и желать!

Ты должен, взяв ее, и жизнь мою отнять!..

Ликарсис

(в сторону)

В душе моей сумел он вызвать состраданье...

Я этого не ждал от дерзкого созданья!..

Какой сердечный пыл, какая сила, страсть!..

Под власть его любви я сам готов подпасть...

Mиртил

(бросаясь на колени)

Покорен я и жду... Скажи одно лишь слово,

И жизнь мою прервать рука моя готова!..

Ликарсис

(в сторону)

На старые глаза мне слезы вызвал он...

Его покорностью вполне я побежден...

Mиртил

Но если от любви твоей ко мне осталась

Хоть часть, и жалостью невольно сердце сжалось,

То Мелисерту мне любимую верни,

И с нею возвратишь ты мне блаженства дни!..

Ликарсис

Встань!

Mиртил

Но скажи, мое ты понял ли страданье?..

Ликарсис

Да...

Mиртил

И вполне мое исполнишь ты желанье?..

Ликарсис

Да...

Mиртил

Как обычаи нам древние велят,

Посватаешь ее?..

Ликарсис

Да встань же, говорят!..

Mиртил

О лучший из отцов! Смягчил ты сердца муки

Своею добротой!.. Дай для лобзанья руки!..

Ликарсис

Ах, снисходительностью все отцы равны!

Как не уступишь вам, когда вы так нежны?..

И душу трогает блаженное сознанье,

Что вы лишь наша часть, что наше вы созданье...

Mиртил

Но слово ты свое исполнишь, говори!..

Намеренье свое не бросишь, повтори!..

Ликарсис

Нет...

Mиртил

И ослушаться могу я, без сомненья,

Коль ты, раздумавши, отменишь вдруг решенье?..

Ответь!

Ликарсис

Да... Я природы раб, как истинный отец...

Направлюсь к Мопсу я, чтоб делу дать конец...

Пусть про взаимность он любви твоей узнает

С его племянницей - и все приготовляет...

Mиртил

Тебя благодарить я слов не нахожу!..

(Один.)

Я Мелисерте все сейчас же расскажу...

Корона царская нам кажется ничтожна,

Когда любимый взгляд счастливым сделать можно!..

СЦЕНА ШЕСТАЯ

Акант, Тирен, Миртил.

Акант

Миртил, тебя судьба украсила дарами,

И ты, почти дитя, прекраснейший меж нами,

Ты заставляешь нас лить слезы без конца,

И отнял ты у нас любимые сердца!..

Тирен

Которую из двух ты изберешь, поведай,

И на кого из нас обрушатся все беды?..

О нимфах и тебе повсюду ходит слух...

Которую, скажи, ты выберешь из двух?..

Акант

Ах, облегчи, молю, страданья двух влюбленных!..

Неведенье страшней чем казнь для осужденных!..

Миртил

Пусть успокоится у каждого душа:

Лишь Мелисерта мне мила и хороша,

И с ней моя судьба достаточно прекрасна,

Чтоб вашим радостям я стал мешать напрасно...

И если б от меня зависел ваш удел,

То скорби ни один из вас бы не имел...

Акант

Миртил, возможно ли, что слезы и томленья...

Тирен

Ужели небеса услышали моленья?..

Миртил

Да, пленом сладостным доволен я вполне, -

Так Эроксене я ответил и Дафне...

Отца я убедил - он дал мне обещанье

Исполнить в скорости души моей желанье...

Акант

(Тирену)

На этот случай как на чудо я смотрю...

Блаженных новых дней сулит он нам зарю...

Тирен

Для нашей радости препятствий больше нет,

И можем получить желанный мы ответ...

СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Никандр, Миртил, Акант, Тирен.

Никандр

Не знаете ли вы, где Мелисерта скрылась?..

Миртил

Как?..

Никандр

Ищут - говорят, что важное случилось...

Миртил

Но что же?..

Никандр

Нам ее, прекрасной, не видать:

С вельможей царь ее намерен сочетать...

Mиртил

О небо! Объяснись, не дли мои мученья...

Никандр

Дела открылись вдруг великого значенья,

Каких из нас никто не слышал никогда:

Для Мелисерты царь и прибыл-то сюда...

Сестрою Мопса мать ее всегда считалась,

Ну а теперь совсем другое оказалось...

Но некогда: спешу искать ее... Узнать

Все можешь при дворе - тебе там скажет знать...

Mиртил

Никандр! О божества, вы смилуйтесь над нами!..

Акант

Идем за ним скорей - и все узнаем сами...